

Broszura informacyjna dla więźniów niepełnosprawnych



Niniejsza broszura zawiera informacje na temat życia więziennego oraz tego, gdzie można uzyskać pomoc w przypadku trudności w wykonywaniu danych czynności

Copyright information

© Offender Health and Prison Reform Trust 2009

This publication can be shared copied distributed and transmitted but not sold. It can not be altered in any way without the permission of the copyright owners.

First published in 2004 by the Prison Reform Trust kindly supported by Lloyd's Charities Trust

This edition published in 2009 by the Prison Reform Trust kindly supported by the Hadley Trust and Offender Health.

Many thanks to the following for their help with this booklet:

- Mencap, Her Majesty's Inspectorate of Prisons, Cloisters, Race Equality Action Group and all the disability liaison officers and other prison staff who commented on the draft
- staff and prisoners at HMP Birmingham, HMP Downview, HMP Feltham and HMP Leyhill for their help with focus groups
- Offender Health and PRT staff for content, photos and design

Co zawiera niniejsza broszura?

	Strona
Jak uzyskać potrzebną pomoc w więzieniu	4
Do kogo zwrócić się o pomoc	5
Co zrobić jeśli	
• jest się zmartwionym i zatroskanym lub gdy jest się źle traktowanym przez jakąś osobę	7
• ma się problemy ze zrozumieniem informacji	8
• ma się problemy z wykonywaniem czynności w więzieniu	8
• nie jest się zadowolonym z pewnych rzeczy w więzieniu	9
• jest się chorym lub potrzebuje się lekarstw	10
Inne kwestie w których będzie potrzebna pomoc	11
Życie po wyjściu z więzienia	14

Gdzie można dostać broszurę

- W przypadku braku własnej kopii, mogą się Państwo zwrócić o broszurkę do opiekuna (personal officer) lub funkcjonariusza ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi (disability liaison officer, DLO).
- Można także poprosić o otrzymanie informacji na płycie kompaktowej (CD)

- Mogą Państwo również napisać do Prison Reform Trust, FREEPOST ND6125, London EC1B 1PN.

O czym jest niniejsza broszura?

- Wiele osób w więzieniu jest w pewnym stopniu niepełnosprawnych, np. w związku z tym, iż cierpią na autyzm, astmę czy depresję.
- Broszura przeznaczona jest dla więźniów, którzy są niepełnosprawni.
- Zawiera ona ważne informacje na temat życia więziennego oraz dostępnych form pomocy.
- Dostępna jest także broszura Information Book for Prisoners with a Disability (wyłącznie w wersji anglojęzycznej), z którą mogą się Państwo zapoznać. Zawiera ona obszerniejsze informacje na temat spraw poruszanych w niniejszej broszurze.

Jak uzyskać potrzebną pomoc będąc w więzieniu

- Warto poinformować niezwłocznie pracowników więzienia o swojej niepełnosprawności lub o konieczności uzyskania pomocy przy wykonywaniu niektórych czynności.
- Pracownicy więzienia **muszą** uczynić wszystko co w ich mocy aby Państwu pomóc. Tak stanowi prawo.
- Informacje przekazane pracownikom więzienia będą traktowane jako poufne.

Jakiego rodzaju pomoc pracownicy więzienia są zobowiązani zapewnić więźniom?

Pracownicy więzienia winni są udzielić Państwu wszelkiej pomocy niezbędnej do umożliwienia Państwu uczestnictwa w życiu więziennym.

Pracownicy więzienia winni są udzielić Państwu pomocy celem umożliwienia Państwu

- zrozumienia informacji lub tego co mówią do Państwa inni.
- podjęcia pracy lub kształcenia (gdzie kształcenie oznacza naukę nowych rzeczy)
- utrzymania kontaktów z rodziną i przyjaciółmi
- pozostania zdrowym.

Do kogo zwrócić się o pomoc w więzieniu

Główne osoby, do których można zwrócić się o pomoc w więzieniu to

1

Funkcjonariusze więzienia lub opiekun (personal officer)

Z funkcjonariuszami więzienia można porozmawiać o wszystkim, co Państwa nurtuje lub o tym w związku z czym potrzebują Państwo pomocy.

2

Funkcjonariusz ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi (disability liaison officer) (w skrócie zwany także czasami DLO)

- Osoba pracująca w więzieniu, której zadaniem jest udzielanie pomocy więźniom niepełnosprawnym.
- O spotkanie z funkcjonariuszami ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi można poprosić w każdej chwili. W razie jakichkolwiek problemów mogą się Państwo zwrócić o pomoc do pracowników więzienia.
- Z funkcjonariuszem ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi można porozmawiać o wszelkich niezbędnych formach pomocy, której Państwo potrzebują w związku z niepełnosprawnością lub o rzeczach, które sprawiają Państwu trudności.

3

Lekarze i pielęgniarki (pracownicy służby zdrowia)

- Można z nimi porozmawiać o wszelkich problemach zdrowotnych, troskach i zmartwieniach.

- ✓ **Jeśli potrzebujesz pomocy, w każdej chwili możesz zgłosić się do pracownika więzienia.**
- ✓ **Powiadom pracowników więzienia o swoich problemach w wykonywaniu danych czynności. Udzielą Tobie niezbędnej pomocy.**

Co zrobić jeśli

1

jest się zmartwionym i zatroskanym lub gdy jest się źle traktowanym przez jakąś osobę

Bardzo ważne jest, aby powiadomić o tym kogoś.

Mogą Państwo porozmawiać z

- jednym z pracowników więzienia
- lekarzem lub pielęgniarką
- słuchaczem (listener) lub kumplem (buddy). Są to inni więźniowie, którzy mogą Państwu pomóc jeśli są Państwo zmartwieni lub zatroskani. Czasami można ich rozpoznać po specjalnych koszulkach.
- funkcjonariuszem ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi
- kapelanem (jest to osoba kościelna aczkolwiek nie muszą być Państwo wierzący aby z taką osobą porozmawiać).
- osobami spoza więzienia tzw. **Samarytaninami (Samaritans)**. W każdej chwili służą oni wsparciem i pomocą osobom, które są zatroskane lub zmartwione. Można się z nimi skontaktować dzwoniąc pod numer 08457 90 90 90.

Co zrobić jeśli

2

ma się trudności w rozumieniu informacji lub tego, co mówią do nas inni

Pracownicy więzienia powinni

- pomóc Państwu zrozumieć informacje
- udzielić informacji w łatwy i przystępny dla Państwa sposób.

Mogą Państwo zwrócić się z prośbą do pracowników więzienia o

- przekazanie informacji w łatwiejszy sposób
- udostępnienie informacji w innym formacie, np. przy użyciu łatwych słów i obrazków lub na płycie CD
- odczytanie informacji na głos lub pomoc w wyjaśnieniu formularzy czy pism
- również i personel biblioteczny będzie mógł pomóc Państwu w uzyskaniu informacji w bardziej przystępnej dla Państwa formie.

3

ma się trudności w wykonywaniu pewnych czynności w więzieniu w związku ze stanem zdrowia lub niepełnosprawnością

Można skontaktować się z

- funkcjonariuszem więzienia
- funkcjonariuszem ds. kontaktów z więźniami niepełnosprawnymi

- w niektórych więzieniach inni więźniowie mogą pomóc osobom niepełnosprawnym. Czasami noszą oni specjalne koszulki.

Obowiązkiem pracowników więzienia jest dołożenie wszelkich starań aby ułatwić Państwu wykonanie danych czynności.

4

Jest się nieszczęśliwym z jakiegoś powodu lub uważa się, że więzienie zrobiło coś złego

- Spytać się pracownika więzienia, co należy zrobić jeśli jest się z jakiegoś powodu niezadowolonym w więzieniu lub zwrócić się z tym pytaniem do innego więźnia, który być może będzie Państwu mógł pomóc.
- Konieczne może okazać się wypełnienie formularza, w którym należy podać powody Państwa niezadowolenia. W razie trudności w wypełnieniu formularza prosimy poprosić o pomoc.
- Jeśli chcą Państwo powiedzieć coś w zaufaniu, mogą Państwo wypełnić specjalny formularz tzw. **formularz poufny (confidential access form)**.
- W przypadku jakichkolwiek problemów w więzieniu można także porozmawiać z osobami z zewnątrz - tzw. **Radą Monitoringu Niezależnego (Independent Monitoring Board)**.
- Jeśli nie będą oni w stanie rozwiązać Państwa problemu, wówczas mogą Państwo napisać do **Rzecznika ds. Więziennictwa i Nadzoru Kuratorskiego (Prisons and Probation Ombudsman)** na poniżej wskazany adres Rzecznik ds. Więziennictwa i Nadzoru Kuratorskiego

(Prisons and Probation Ombudsman)
Ashley House
2 Monck Street
London SW1P 2BQ

Jeśli są Państwo niezadowoleni z otrzymywanej opieki zdrowotnej, prosimy o

- W pierwszej kolejności, porozmawianie z pracownikiem służby zdrowia celem sprawdzenia, czy istnieje możliwość rozwiązania danego problemu.
- W przypadku gdy pracownicy służby zdrowia nie są w stanie rozwiązać problemu, mogą Państwo zgłosić się o pomoc do grupy spoza więzienia tj. **Niezależnych Służb Rzecznictwa ds. Zażaleń (ICAS)**
- Numer telefonu ICAS można uzyskać od pracowników więzienia, w bibliotece lub dzwoniąc do NHS Direct pod numer **0845 4647**

5

jest się chorym lub potrzebuje się lekarstw

W przypadku choroby lub kłopotów ze wzrokiem lub zębami należy

- Poprosić o wizytę u lekarza, pielęgniarki, dentysty lub okulisty.
- Jeśli nie mogą Państwo otrzymać odpowiedniej pomocy w więzieniu, personel zadecyduje o najlepszym możliwym rozwiązaniu.

- **W przypadku konieczności zażycia lekarstwa należy**
 - Powiadomić pracowników więzienia, że muszą Państwo zażyć lekarstwo
 - Potrzebne lekarstwo otrzymają Państwo od lekarza więziennego
 - W niektórych przypadkach będą Państwo mogli przechowywać lekarstwo w celi, o czym powiadomi Państwa pracownik więzienia.

Inne kwestie z którymi mogą mieć Państwo trudności

Szczegółowe informacje na ten temat można znaleźć w obszerniejszej wersji broszury.

Arbitraż

(W przypadku naruszenia zasad i przepisów obowiązujących w więzieniu, mogą Państwo zostać wezwani przed sąd arbitrażowy, w celu podania objaśnień odnośnie tego co się wydarzyło.)

- Naczelnik lub pracownik więzienia zobowiązani są pomóc Państwu zrozumieć, co się dzieje.
- Jeśli nie będą Państwo w stanie zrozumieć tego, co się dzieje mogą Państwo stawić się wraz z inną osobą.
- W przypadku naruszenia zasad w związku z brakiem ich zrozumienia, należy o tym poinformować naczelnika.
- Państwa radca prawny także może być pomocny.

Cela

Państwa cela lub osoba, z którą ją dzielicie.

Jeśli mają Państwo problem z celą lub z osobą, z którą ją dzielicie, należy o tym powiadomić pracownika więzienia.

Jedzenie

- Jeśli nie mogą Państwo spożywać danych pokarmów prosimy o poinformowanie o tym lekarza lub pielęgniarki.
- Jeśli lekarz lub pielęgniarka wydadzą na to zgodę, więzienie przygotowuje dla Państwa specjalne posiłki.
- Jeśli potrzebują Państwo pomocy w wyborze odpowiedniego jedzenia, prosimy o skontaktowanie się z pracownikiem więzienia.

Formularze

- Pracownicy więzienia są zobowiązani udzielić Państwu pomocy w wypełnieniu formularzy.
- Pomocą mogą służyć także inni więźniowie.

Pieniądze i świadczenia

- Jeśli potrzebują Państwo pomocy z pieniędzmi lub świadczeniami, prosimy zgłosić się do pracownika więzienia, który informuje Państwa, do kogo należy się zwrócić o pomoc.
- **Muszą** Państwo poinformować instytucję, z której otrzymują Państwo zasiłek o tym, że przebywają Państwo w danej chwili w więzieniu.

Zasady

- Pracownicy więzienia zobowiązani są poinformować Państwa o zasadach obowiązujących w więzieniu. W przypadku niezrozumienia którejkolwiek z zasad, należy zwrócić się z prośbą o jej wytłumaczenie do pracownika więzienia.

Rewizje (personal więzienia dokonuje przeszukania ciała)

- Jeśli w związku z problemami zdrowotnymi lub niepełnosprawnością rewizja będzie Państwu sprawiała trudność, należy o tym poinformować pracownika więzienia.
- Pracownicy więzienia znajdą wówczas najlepszy sposób na dokonanie rewizji.

Plan wyroku

- Państwa opiekun (personal officer) lub kierownik ds. sprawców przestępstw (offender manager) winien jest udzielić Państwu wszelkiej niezbędnej pomocy.

Odwiedziny ze strony krewnych lub przyjaciół

- Pracownicy więzienia winni są zapewnić Państwu wszelką niezbędną pomoc w przyjmowaniu odwiedzin i utrzymywaniu kontaktów z innymi.

Praca lub kształcenie

- W razie jakichkolwiek trudności w wykonywaniu pracy lub w kształceniu, należy poinformować o tym pracowników więzienia.
- Pracownicy więzienia zobowiązani są dołożyć wszelkich starań aby pomóc Państwu w wykonywaniu pracy i w związku z kształceniem (gdzie kształcenie oznacza naukę nowych rzeczy)

Życie po wyjściu z więzienia

- Pracownicy więzienia mogą Państwu pomóc w przygotowaniu się do życia po wyjściu z więzienia.

Rzeczy z którymi należy się uporać przed wyjściem z więzienia

Świadczenia

- Mogą Państwo ubiegać się o świadczenia z urzędu pracy (Jobcentre Plus).
- O pomoc należy zwrócić się do pracowników zespołu ds. powrotu do życia w społeczeństwie (resettlement team)

Lekarz

- O pomoc w zaaranżowaniu wizyty u lekarza spoza więzienia należy poprosić pracownika służby zdrowia.

Ogólna pomoc po wyjściu z więzienia

- Konieczne może okazać się skontaktowanie z **pracownikami opieki społecznej** z obszaru, w którym będą Państwo mieszkali. Państwa rodzina lub przyjaciele mogą to zrobić za Państwa.
- Można się także z tym zwrócić do zespołu ds. powrotu do życia w społeczeństwie lub pracowników służby zdrowia, którzy poinformują Państwa o innych osobach lub instytucjach do których będą mogli Państwo zwrócić się o pomoc.

Zakwaterowanie (jeśli nie mają Państwo gdzie mieszkać)

- Prosimy zwrócić się o pomoc do zespołu ds. powrotu do życia w społeczeństwie.
- W więzieniu, w którym Państwo odsiadują wyrok mogą znajdować się specjalne osoby, z którymi można porozmawiać na temat możliwości zakwaterowania po wyjściu z więzienia.

Warunki zwolnienia z więzienia (Licence)

(W przypadku wyroku dłuższego niż rok, po wyjściu z więzienia będą Państwo musieli postępować zgodnie z pewnymi zasadami. Zasady te określa się mianem warunków zwolnienia).

- Osobą dbającą o to, aby zrozumieli Państwo i przestrzegali tych zasad będzie **kierownik ds. sprawców przestępstw (offender manager)**
- Osoba ta będzie mogła Państwu pomóc także i w innych sprawach.

Praca, kursy szkoleniowe lub kształcenie

- O pomoc w podjęciu zatrudnienia, czy przejścia szkolenia po wyjściu z więzienia należy poprosić zespół ds. kształcenia lub powrotu do społeczeństwa.

Easy words by Mencap.

Prison Reform Trust 15 Northburgh Street London EC1V OJR

Telephone: 020 7251 5070

Email: prt@prisonreformtrust.org.uk www.prisonreformtrust.org.uk

Registered Charity No: 1035525 Company Limited by Guarantee:
2906362